

当代外国语言文学学术文库

语域变异与语境关系的 多维度分析

武姜生 著

A Multi-dimensional
Analysis of the Relations
between
Register Variation and
Contextual Variables
—A Corpus-based Research



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

语域变异与语境关系的 多维度分析

A Multi-dimensional Analysis of the Relations between Register Variation and Contextual Variables

— A Corpus-based Research

武姜生 著

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语域变异与语境关系的多维度分析: 英文 / 武姜生著.
—北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007
(当代外国语言文学学术文库)
ISBN 978-7-81078-850-2

I. 语… II. 武… III. 英语 - 语言学 - 研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 054148 号

© 2007 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

语域变异与语境关系的多维度分析
A Multi-dimensional Analysis of the Relations
between Register Variation and Contextual Variables
— A Corpus-based Research

武姜生 著

责任编辑: 王 煜

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140mm × 203mm 10.75 印张 269 千字 2 插页

2007 年 6 月北京第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81078-850-2

定价: 24.00 元

当代外国语言文学学术文库

顾问：胡壮麟 吴元迈

专家编委会

主任：王立非 金 莉 许 钧

委员：（以姓氏笔画为序）

王立弟	王 宁	王守仁	王克非	王初明
牛保义	文 旭	文秋芳	石 坚	申 丹
冉永平	宁一中	朱永生	朱 刚	仲伟合
刘世生	刘象愚	许德金	严辰松	杨永林
杨金才	杨信彰	李 力	束定芳	何其莘
辛 斌	沈 弘	张 冲	张克定	张绍杰
张春柏	张德禄	陈建平	罗选民	周流溪
姚小平	顾曰国	徐 珺	黄国文	盛 宁
韩宝成	程晓堂	程朝翔	虞建华	谭载喜
熊学亮	潘文国	穆 雷	戴曼纯	

总策划：刘 军

总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，邀请我为文库写序，借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。综观21世纪的外国语言文学研究，就语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸显出语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就文学研究而言，英美文学研究受经济全球化浪潮的冲击，文学及文论研究都关注文化全球化与本土性的关系。文化全球化的研究引发了文学现代性、后现代性和后殖民性的思考，文学和语言学的研究相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速，同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象，第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对

话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够，“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了包容并蓄、博采众长、学科融通的思想，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地，各位学者的家园，进入文库的研究成果都经过精心挑选，出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽灿烂，愿更多的学者关心和呵护它。

对外经济贸易大学英语学院

教授、博士生导师

王立非

2007年6月1日于北京望京花园

序

武姜生同志的这部书,是在其博士论文的基础上写成的,它运用功能语言学的理论、依靠语料库的真实材料来探讨语篇的结构和功能,着重阐明了语域变异和语境因素之间的关系。作者毕业于独立的外语学院,具有比较好的外语功底,是位能干的语言工作者。但是语言工作者并非自然就是语言研究者,而语言研究者要成为专业的、能干的行家更非一日之功。武姜生通过攻读博士学位,开始了从语言工作者向语言研究者的跨越。该书就是他的阶段性成果。我们期待着他不断前进,写出更多更好的论著。

功能语言学是20世纪兴起的重要语言学流派。它实际上是语言研究的一种思路(approach)或范式(paradigm)。从总体上说,功能语言学是与此前(和同时)相当发达的结构语言学相对立而发展起来的。所谓结构语言学(structural linguistics)是指以语言结构形式为重点的语言研究,包括描写结构语言学、解释(即生成)结构语言学、语符学、法位学、依存语法等。而功能语言学从布拉格学派的功能-结构语言学开始,至今也已经形成了好几个支派。在中国最为人知的是系统-功能语言学派。美国西部的功能派,有与语言类型学和历史语言学结合的倾向,也在一定程度上为中国学者所了解。

布拉格派的马丁内认为,语言最重要的功能是交际功能。在韩礼德的系统功能语法里,确认了语言的元功能是观念功能、人际功能、语篇功能。人际功能当然是交际功能。那么观念功能呢?它包括及物性系统、语态系统、时态系统,实质上也是为保障交际功能而设立的东西。这么说来,系统功能语法也主要是关注交际功能。这个学派新近比较注意从社会话语的角度拓展其研究范

围;这也是继续加强语言的交际功能的探索。与功能语言学同时兴盛起来的语用学,其主要倾向是研究语言在实际交往中的得体运用,因而实质上也主要是研究语言的交际功能。

近来认知语言学崛起,并与结构语言学、功能语言学并列为语言研究的三条路线。从认知的观点出发,语言的认知功能得到了前所未有的重视。本来,在普通语言学的老教科书里都说到:语言是交际的工具,也是思维的工具。然而后一方面往往被忽略或遗忘了。语言作为思维的工具,发挥着认知功能。有人提出:广义的功能语言学包括了认知语言学。这种提法是不准确的,正如早些时候有些功能语言学家认为自己的学说只包括语用学一样并不妥当。不过,功能语言学家已经在重视认知研究,例如隐喻研究(提出了语法隐喻等概念)。对语言的经济(节约)原则,现在也有人从认知的角度进行解释;不管这样的研究属于功能语言学还是认知语言学,对此的深入研究总是有益的。对语法化的研究(这是历时研究)也应该从功能语言学和认知语言学两个角度同时进行。语言的理据性,既有认知方面的基础,也有功能因素的驱动,所以也不是单从一个方面就可以看清楚的。诸如此类说明:功能语言学完全应该、也可以向认知方面扩大研究范围和开掘深度。用认知的观点来考查和促进功能研究,是可行的。功能语言学在这个方面还有很大的前景。

可以说,功能语言学归根结底要回答是什么力量推动着语言结构成为某个形式,而认知语言学则要最终说明我们决定采用某个语言形式时的认识(心理)是什么。这样的两个问题总是互相联系着的,所以,功能语言学和认知语言学的研究都不可少,它们对揭示人类语言的奥秘都承担着自己的任务。纯粹的形式语言学只关心一个语言形式怎样变成另一个语言形式,或者我们事实上怎样在不同的语言形式之间进行选择。显然,想从这里进行理论解释,所能得到的解释仍然是不够深刻的。现在有些学者要放弃

句法自主说而去寻找句法和语义的接口,这表明他们终于想有所突破,要对语法现象进行更加深入的解释,也就是要联系语言的认知功能来进行解释。可见,功能语言学和认知语言学作为解释语言学都没有问题。功能语言学要进一步提高自己的解释能力也仍有可为。

北京师范大学教授

博士生导师

周流溪

2007年6月8日

导 读

本书采用基于语料库的多维度分析方法,探讨了英语语域变异与语境因素的关系。语域变异研究,即对不同语域的对比分析,是语篇分析的重要内容。以往的语域变异研究大多集中于分析语域在某一个维度(如正式性与非正式性)上的差异。由语料库语言学家 Douglas Biber 创立的多维度语域变异分析模式(简称 MD 模式)利用语料库技术,对语域变异进行多维度的分析描写。MD 研究的最大特点是强调描写的多维性。MD 模式认为语域间的差异是在多种功能上的差异。因此,对语域变异的描写应是多维的。任何单一维度的分析都难以充分、全面地揭示语域间的功能差异(这里所谓的“功能”表现为语域的风格特征)。在研究方法上,MD 研究的突出特征是强调语篇类型及语言特征的种类和数量,以确保分析的全面性。MD 研究在全面地、多角度地揭示语域变异的特征方面作出了重要的贡献,在语言研究领域引起了广泛的关注。

一直以来,MD 研究集中于对语域变异的描述,但对所揭示的语域变异特征缺乏理论性的阐释。本项研究则试图在 MD 分析模式与系统功能语言学理论之间建立联系,采用 MD 的分析方法与系统功能语言学的语篇语境理论相结合的综合分析模式,对语域变异现象进行多维度的分析解释,进而揭示语域功能变异与语境特征之间的关系。这样,MD 分析可直接为语篇语境的研究作出贡献。事实上,语域变异与语境的关系问题一直是功能语言学语篇语境研究的重要内容。系统功能语言学的语域理论为语域变异分析提供了很好的理论框架,同时,系统功能语言学家也非常关注语料库的研究方法在语言研究中应用。Halliday、Martin 等系统

功能语言学家强调功能语言研究的新的方向是将语料库语言学的分析方法与功能语言学理论相结合。本文所采用的研究模式正是朝这一方向努力的一次尝试。

在实证分析方面,与先前的 MD 研究相比,本研究纳入了新的语言特征和语篇类型,对英语各种语域进行多维度比较分析。以往的多维度语域变异研究大多是基于对语篇表层的传统词汇语法现象的分析。本研究所分析的语言特征则包括了系统功能语言学中反映意义建构过程的功能范畴如主位特征、及物性过程等。这些语言特征涉及“经验”、“人际”和“语篇”三种基本意义。本研究还包括了一些新的语篇类型如用于学术讨论的 Email 等,并将某些较为笼统的语篇范畴(如学术文章、广播等)进一步划分为多种独立的语域类型。本项研究采用以下分析步骤:

1. 对不同语域的变异特征进行多维度比较分析;
2. 联系语境因素,对英语语域的变异特征进行解释;
3. 揭示语境因素与英语语域功能变异之间的关系。

全书共分六章。

第一章,引言。简要介绍本项研究的背景、目的、意义以及本书的组织结构。

第二章,研究综述。本章首先回顾了语域变异的研究状况,指出了传统的语言变异分析在研究的广度、范围、维度等方面存在的局限性。接下来阐述了 MD 分析模式的基本原理、指导思想以及具体的分析方法。MD 分析模式强调语言形式与语篇功能的对应关系。即语言形式反映语篇的功能特征,语篇(语域)特征是由语言特征分布规律体现的(在本书中“语域”、“语篇类型”不作区分)。语篇中某一功能所对应的不是单一、孤立的语言特征,而是由一组相关的、具有“共现”关系的语言特征来实现的。所谓“共现”指的是一组语言特征在某些语域中有着相近的分布频率,即它们在某些语域中分布频率高,而在另一些语域中则较少出现。

一组语言特征之所以“共现”于某些语域中,是因为它们有着相近的功能。可见,语言形式与语篇功能特征之间存在着密切的关系。每一组共现性语言特征都表达了某种功能,语篇中语言特征的不同共现模式构成了各种功能维度(dimension)。MD 分析的主要目的就是比较各类语域在多种维度上的功能差异,对语域变异进行多角度、多功能的描述。MD 模式的优势在于:其一,它能够较为全面地揭示语域变异的多维度特征。其二,语域变异分析建立在共现性语言特征基础上。共现性语言特征被功能语言学家认为是决定语域变异的核心特征。而只有运用 MD 分析模式的多元统计方法才能客观地确定语言特征的共现模式。

第二章还对系统功能语言学的语域理论及其框架内的语言、语义特征进行了概述,并提出了本项研究所采用的语境模式。这个语境模式以系统功能语言学的语域理论为基础,对语境的构成要素作了调整或进行了新的阐释。在这个模式中,社会语境主要包括语场、语式及语旨等语境要素。每个语境要素都包含了不同维度的特征。语境要素的多维性是本书所采用的语境模式的主要特点。

语场指的是所进行的社会行为和社会活动。它具有不同层次的抽象性。因此,它的内涵包括了两个维度的特征,即:社会活动(类型和目的)和主题内容(可分为具有时空语境框架的内容和不依赖于时空语境的抽象性内容)。

语式指的是在语境结构中语言被赋予的作用和功能。根据 Martin 的语式模式,语式可分为两个维度:人际语式(interpersonal mode)和经验语式(experiential mode)。在本书采用的语境模式中人际语式指的是不同形式的交际渠道对语篇参与者话语交流的影响,主要表现为交际渠道反馈的可能性,即表现为独白式(monologue)和交谈式(dialogue)的区分,根据交流方式的特点,人际语式还可进一步区分为双向交流(two-way contact)、单向交

流(one-way contact)及非直接交流(no direct contact)(即书面交流)。在这三个特征中,具有“反馈期望”的语式称为“交谈式”语式(其中包括某些书面交流语式)。在人际语式中,话语(语言)产生的情景特点被认为是一个重要特征。这一特征包括两个方面的特点:话语产生的计划性和语境知识的共有性。根据这种特征,语式可区分为即时性话语产生(on-line verbalization)和非即时性话语产生。具有即时性话语产生特征的交谈式语式在本书中称作“即时性交互语式”(on-line interactive mode)。另外,话语产生或交流的时间局限程度也是影响语域变异的语式特征。经验语式体现语言在构建社会过程中的作用,表现为伴随社会行为过程与建构社会过程(constituting social process)的区分,即经验语式可具体地将语言的作用区分为作为伴随社会行为过程(accompanying social process),即伴随语式(ancillary mode)和构建社会过程(建构性语式)。建构性语式可分为重构(reconstruction),建构(construction)和概括(generalization)。概括性语式又可分为说明(exposition),调控(regulation)、内省(reflection)(包括逻辑推理、情感表达等)以及其他语式特征。

语旨指的是语篇参与者之间的社会关系。本书采用了三维语旨模式,即包含权势(power)、熟悉度(familiarity)和情感投入(involvement)三个维度。除了语场、语式和语旨三个主要语境要素外,本书所采用的语境模式还纳入了与这三个语境要素相关的语篇常规(discourse convention)作为社会语境因素之一。

第二章还论述了MD分析模式与系统功能语言学模式的共通之处。首先指出了MD模式的功能主义特征,然后讨论了MD分析模式和系统功能语言学在语言的多功能性思想、重视分析实际语料及对语言的盖然性描写即概率语法(probabilistic grammar)的研究等方面存在的一致性。这两种研究方法的共通性、相容性使两种分析模式结合成为可能。文章接着分别回顾了在这两种框

架内的语域研究,分析了各自存在的不足和互补之处。这一章的最后还阐述了本研究采用的综合分析模式。

第三章描述了本项研究的设计。首先是语料的选取。为了尽可能详尽地探讨语域变异与语境因素关系,本文的研究分析了二十种英语语篇类型,每种语篇类型都具有特定的语篇、语境特征。在语言特征的选取上,除了传统的词汇语法特征以外,本项研究还包括了系统功能语法框架内的语义性特征。所分析的语言特征包括反映经验意义的及物性过程、时态、语态,反映人际意义的语气、情态系统以及反映语篇意义的主位特征、省略(ellipsis)、嵌入特征(embedding features)(如各种后修饰语(postmodifiers))、时间、地点修饰语(temporal and local adjuncts)等。本章还对研究的统计方法和语料库标识工具进行了介绍。

第四章是本书的核心内容之一。本章描述了多维度语域变异分析的结果并对语域变异特征进行了分析和阐释,揭示了语域变异与语境因素的多维关系。首先,经过对语言特征的因素分析,抽取出六个有意义的因子。每个因子代表了一种语域变异的功能维度。通过对构成每个维度的共现性语言特征功能意义的分析,对每个维度的功能意义作了初步解释。第一维度的意义是“人际交互性特征”(interactive style);第二维度的功能意义是“叙事性描写”(narrative description);第三维度的意义是“论说风格”(argumentative style);第四维度的意义是“紧密与松散性风格的对比”(integrated vs. fragmented style);第五维度的意义为“具有语境依赖性特征的报道”(situated reportage);第六维度可解释为客观性、抽象性风格(impersonal, abstract style)。

这些维度在一定程度上反映了英语语域的变异参数。这样,就可以通过比较语域的维度分数,对英语语域的变异特征进行多维度的分析描述。GLM测试显示,各语域在每一功能维度上都呈现显著差异。每一维度都体现了英语语域不同的变异特征,这些

特征进一步证实了维度的功能意义。第四章对各个语域在不同维度上的变异特征进行了比较详细的分析,不仅发现了语域间的风格差异以及相对的语域特点,而且通过分析语域变异的语境特征,对语域变异现象进行了解释,多维度地揭示出语境特征对英语语域变异的影响。

需要指出的是,各个维度都独立地区分了语域不同的功能关系。但这并不意味着各维度之间是完全孤立的。研究发现,这六种基本变异维度之间也存在着一定的联系。这种联系体现了语境因素在多个维度上对语域变异的普遍影响。

作为多维度分析的进一步延伸,本章还根据语域在六种变异维度上的综合特征,采用聚类分析的统计方法,对语域跨维度的变异关系进行研究。聚类分析的结果是语域根据其多维度特征的相近性,划分为五类。每一类的语域在多种维度上具有最大程度的功能相似性。语域在这些功能上的相似性体现了其语境特征的相似性。因此,对语域变异关系的跨维度聚类分析不仅进一步明确和证实了语域变异特征,同时支持了对语境特征与语域变异关系的阐释。

最后,本章总结了英语语域在六个维度上的功能变异与语境因素之间的关系:

1. 语域第一维度(即在人际交互性风格上)上变异特征主要与语式特征有关。显性的人际交互性特征反映了交互性语式的特点。与口语/书面语语式特征相比,语域在独白式/交谈式语式的差异是决定其交互性特征的更为重要的因素。在交谈式语篇中,交际渠道不同程度的时间压力影响交互性特征的显著性。具有即时性交互语式特征的语域其第一维度的正面特征明显。对于非交互性语式的书面语篇,语域的交互性特征反映了亲近、合作的语旨关系以及不受正式性的语篇常规限制的特点。

2. 语域在第二维度(即“叙事性描写”功能)上的变异关系主

要与语场特征有关。叙事性风格有三个特点:过去时态、描述的内容往往是包括由人类(或其他生命体)参加的社会活动、以及使用描写性、修辞性的表达手段。典型的“非叙事性”语场特征是论说道理或信息传达(informational focus)。语域在叙事功能上的变异还与语式特征有关。叙事性特征的显著性与语式的时间压力特征成反比。从经验语式上讲,叙事性特征反映了语言的建构或重构社会过程的功能,因此,与伴随性语式及概括性语式不切合。即叙事性特征较少出现于以这两类语式为特征的语域中。

3. 语域在第三维度(即论说功能)上的变异特征主要反映了特定的交际目的。就语旨关系而言,明确表达个人态度的语旨特征有利于论说性特征的出现。某些论说性特征的运用体现了礼貌原则,反映了正式性的语旨。语域在这一维度上的变异还与特定的语篇常规有关。以“客观性说明”为语篇常规的语域一般不具备论说特征。就经验语式而言,论说性特征较少出现于语式为伴随、建构、重构或解释说明社会过程的语域中。论说性特征往往与语言的逻辑推理语式相关联。。

4. 语域在第四维度(即“紧密与松散”风格)上的变异特征突显了其在语式及语旨方面的差异。非交互性的书面语篇一般有着较显著的“紧密性”特征,而交谈式口语语篇则往往有着语法结构“松散”的语篇特征。不同程度的时间压力以及话语产生的情景特征是语式影响语域在此功能上变异的内在因素。从语旨关系来看,紧密的语法结构表现了权势地位,机构权势与语篇的“紧密”性特征有更大的相关。而“松散”的语篇特征往往反映了非正式的、亲密的语旨关系。体现主观态度的语旨特征会在一定程度上“削弱”紧密性特征的显著性。

5. 语域在第五功能维度上的变异特征主要体现了语域在语式方面的差异。语域在“语境依赖性特征”的变异与“共有的语境知识”最为相关。因此,第五维度的“语境依赖”特征在“伴随

性”语域或具有“即时性话语产生”特点的语域中最为明显。语域在第五维度上的变异还与话语产生的时间压力程度有关。这一维度上的语域变异同时也体现了语场和语旨特征。就语场而言,“具有语境依存特征的报导”主要描述了“具有时空语境框架”的社会活动。那些在经验语式特征上体现概念性、推理性语言功能的语篇或在语篇常规方面强调表达的明晰性的语篇往往缺乏语境依赖性特征。从语旨角度看,语境依赖性特征的显著性与正式性和非正式性的语旨区分有关。

6. 语域在第六维度(即客观、抽象风格)上的变异与语旨、语场和语式的特征有关。语域客观、抽象的风格反映了语篇生产者的权势地位特别是专业权势。体现主观态度的语旨特征会在一定程度上“削弱”抽象性风格的显著性。从语场角度看,抽象性的风格与语篇内容有关,并往往与强调说明的客观性的语篇常规相联系。从语式角度看,客观、抽象的语篇风格反映了有计划性的话语产生过程。这种风格往往体现了概括性的经验语式。

第五章通过分析共现性语言特征与语境因素之间的功能联系,对上述所概括的语域变异与语境特征间的内在关系作进一步的分析和阐释。分析发现,语境因素对语域变异的影响作用实质上是由共现性语言特征与语境因素的功能关系所决定的,因为这种功能关系决定了各组共现性语言特征在不同语域中的分布规律。在MD分析中,语域变异的特点是由共现性语言特征的分布规律体现的。例如,在第一维度上,第二人称代词、疑问语气、祈使语气及人际主位等共现性语言特征都有直接与对方交流的功能,反映了交互性的语境特征,在会话体语篇中使用频率最高。而这四个共现性特征的因子负荷值是最高的,即与第一维度的变异功能最具相关性。这表明了语式在第一维度变异上的重要作用。其他共现性语言特征的功能也反映了交互性语式的特征(如语篇主位常常作为话轮的起始标志(turn-initial marker)出现于会话体